

No. 43429

**Venezuela
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Lithuania on trade and economic cooperation. Caracas, 21 March 1996

Entry into force: *1 May 2005 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération économique et commerciale. Caracas, 21 mars 1996

Entrée en vigueur : *1er mai 2005 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as “the Parties”,

Acknowledging the importance of trade and economic cooperation between the Parties for mutual economic and social development;

Desiring to create favourable conditions for a diversified and harmonious development of their economies;

Reaffirming their commitment to equality and mutual benefit in their trade and economic relations on the basis of the principles and rules of the international law;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote trade and economic cooperation between the two countries on a long-term, stable and mutually beneficial basis, in accordance with their laws and regulations.

Article 2

Import and export of goods between the Republic of Venezuela and the Republic of Lithuania shall be fulfilled in accordance with national legislations, the international practice and on the basis of contracts between individuals and/or entities of both countries.

The Parties shall not be responsible for obligations assumed by individuals or entities in pursuance of commercial activities undertaken within the scope of this Agreement.

Article 3

With the purpose of promoting the development of trade between both countries, the Parties shall grant each other such facilities as needed for the organization of trade fairs, delegations and exhibits, in accordance with their national legislations.

Article 4

For the participation in fairs and exhibits in their territory, the Parties shall grant exemption from import and export duties for:

- a) Samples and advertising material without commercial value;

- b) Goods and merchandise under temporary import regime for use in fairs and exhibits under the condition that they shall not be sold.

Article 5

The Parties shall promote, in accordance with their national legislations, the development of activities in areas such as agriculture, light industry, energy, transportation, communications, information and any other sector of mutual interest.

The Parties shall endeavour to establish favourable conditions for the development of trade and investment links through, inter alia, joint ventures, enterprises and corporations and their subsidiaries, banks and branch offices, cooperative associations, offices of representation, within their jurisdiction and in accordance with national legislations.

Article 6

With the purpose of facilitating the implementation of this Agreement and the formulation of recommendations that help broaden and increase economic and commercial links between the two countries, the Parties have agreed on the establishment of a joint commission integrated by representatives of each country, which shall alternate its meetings between Caracas and Vilnius, at a date to be agreed by Parties through diplomatic channels.

The ministries responsible for international economic and trade relations shall coordinate and manage such initiatives as derived from the implementation of this Agreement. They will equally be in charge of the evaluation and follow up of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall come into force when both Parties have communicated to each other, through diplomatic channels, that they have concluded the internal formalities for its approval or ratification and shall be valid for a period of three (3) years. It shall automatically be extended for similar periods unless, within a minimum period of six (6) months prior to its expiration, one of the parties gives notice to the other in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement.

Article 8

In case of notice of termination of this Agreement, its provisions shall apply until all obligations originated from contracts and commercial transactions not concluded during the validity of this Agreement are brought to term.

This Agreement may be amended or complemented only under mutual agreement by the Parties, in written form.

Done at Caracas on the twenty-first day of March 1996, in duplicate, each in Spanish, Lithuanian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MILOS ALCALAY
Acting Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Lithuania:

VYTAUTAS A. DAMBRAVA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**VENESUELOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL PREKYBINIO IR EKONOMINIO
BENDRADARBIAVIMO**

Venesuelos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos “Šalimis”,

suprasdamos prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo tarp abiejų Šalių svarbą socialiniam ir ekonominiam plėtojimui,

norėdamos sukurti palankias sąlygas įvairiapusiam ir harmoningam ekonomikos vystymui,

patvirtindamos savo įsipareigojimus tarptautinės teisės principų ir normų pagrindu lygiateisiškai ir abiemis pusėms naudingomis sąlygomis plėtoti prekybinius ir ekonominius santykius,

susitarė:

1 STRAIPSNIS

Šalys pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus skatina ilgalaikį, pastovų ir abiemis pusėms naudingą abiejų šalių prekybinį ir ekonominį bendradarbiavimą.

2 STRAIPSNIS

Prekių eksportas ir importas tarp Venesuelos Respublikos ir Lietuvos Respublikos vyksta pagal Šalių nacionalinius įstatymus ir tarptautinę praktiką abiejų šalių fizinių asmenų ir/arba ūkio subjektų kontraktų pagrindu.

Šalys nėra atsakingos už fizinių asmenų ar ūkio subjektų įsipareigojimus, kuriuos jie prisiėmė šios Sutarties rėmuose vykdydami komercinę veiklą.

3 STRAIPSNIS

Siekdamos skatinti prekybos plėtojimą tarp dviejų šalių, Šalys pagal savo nacionalinius įstatymus suteikia viena kitai lengvatas, reikalingas prekybinių mugių, vizitų ir parodų organizavimui.

4 STRAIPSNIS

Šalys, dalyvavimo mugėse ir parodose, vykstančiose jų teritorijose, atvejais, atleidžia nuo importo ir eksporto mokesčių:

- a) pavyzdžius ir reklaminę medžiagą, neturinčius komercinės vertės;
- b) prekes, laikinai įvežtas ir skirtas mugėms bei parodoms, su sąlyga, kad jos nebus parduodamos.

5 STRAIPSNIS

Šalys pagal savo nacionalinius įstatymus skatina veiklos plėtojimą žemės ūkio, lengvosios pramonės, energetikos, susisiekimo, ryšių, informatikos ir kitose abi šalis dominančiose srityse.

Šalys savo jurisdikcijoje ir pagal nacionalinius įstatymus per, inter alia, bendras įmones, kompanijas ir korporacijas bei jų filialus, bankus ir jų skyrius, kooperacines asociacijas ir atstovybes siekia sudaryti palankias sąlygas prekybinių ryšių ir investicijų plėtojimui.

6 STRAIPSNIS

Šalys, siekdamos palengvinti šios Sutarties įgyvendinimą, susitarė įsteigti Jungtinę komisiją, susidedančią iš abiejų šalių atstovų, kuri teikia rekomendacijas, padedančias plėsti ir stiprinti ekonominius ir prekybinius ryšius tarp dviejų šalių; Jungtinės komisijos susirinkimai vyksta diplomatiniais kanalais Šalių sutartu laiku paciliui Karakase ir Vilniuje.

7 STRAIPSNIS

Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie vidinių formalumų dėl šios Sutarties patvirtinimo ar ratifikavimo įvykdymą, ir galioja tris (3) metus. Sutarties galiojimas automatiškai pratęsiamas tokiam pat laikotarpiui, jeigu viena iš Šalių ne mažiau kaip prieš šešis (6) mėnesius diplomatiniais kanalais raštu nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti Sutartį.

8 STRAIPSNIS

Sutarčios nutraukimo atveju, jos nuostatos yra taikomos tol, kol yra įvykdomi šios Sutarties galiojimo metu neįvykdyti įsipareigojimai, kylantys dėl kontraktų ar komercinių sandorių.

Ši Sutartis gali būti pakeista arba papildyta tik raštiškai Šalims susitarus.

Sudaryta Karakase 1996 metų kovo 21 dieną dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas jų ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Esant nesutarimams dėl Sutarties aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

Venesuelos Respublikos
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Milos Alcalay

Užsienio reikalų ministerijos
Įgaliotasis



Vytautas A. Dambrava

Nepaprastasis ir Įgaliotasis
Ambasadorius

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LITUANIA**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Lituania, que en adelante se denominaran " las partes ",

Reconociendo la importancia del comercio y la cooperación económica entre las partes para el mutuo desarrollo económico y social,

Deseando crear condiciones favorables para un desarrollo diversificado y armónico de sus economías,

Afirmando su apego a la igualdad y beneficio mutuo en sus relaciones económicas y comerciales, sobre la base de los principios y normas del derecho internacional,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las partes promoverán de conformidad con sus legislaciones internas vigentes, el comercio y la cooperación entre los dos países sobre una base de largo plazo, estable y mutuamente beneficiosa.

ARTICULO 2

La importación y exportación de bienes entre la República de Venezuela y la República de Lituania se realizara de conformidad a la legislación interna vigente de cada uno de los países, de acuerdo con la practica internacional y sobre la base de los contratos concluidos por las personas naturales y/o jurídicas de ambos países.

Las partes no serán responsables por los compromisos asumidos por personas naturales y/o jurídicas en el desarrollo de actividades comerciales realizadas en el marco de este acuerdo.

ARTICULO 3

Las partes se concederán recíprocamente, las facilidades necesarias para la organización de ferias, misiones y exposiciones comerciales, de conformidad con las legislaciones internas vigentes de los respectivos países, con el propósito de promover el desarrollo del comercio entre ambos países.

ARTICULO 4

Para la participación en ferias, delegaciones y exhibiciones comerciales en sus territorios, las partes se concederán exoneraciones de derechos de exportación e importación para:

- a.- Muestras y mercancías sin valor comercial y material de publicidad comercial,
- b.- Objetos y mercancías importados temporalmente destinados a ferias, delegaciones y exposiciones, siempre que no sean objeto de venta.

ARTICULO 5

Las partes promoverán de conformidad con sus legislaciones internas vigentes, el desarrollo de actividades en áreas tales como: agricultura, industria ligera, energía, transporte, comunicación e información y otros sectores de interés mutuo.

Las partes se esforzaran por establecer condiciones favorables para el desarrollo de vínculos comerciales y de inversión, a través de, entre otros, inversiones conjuntas, empresas, corporaciones y subsidiarias, bancos y sucursales, cooperativas, oficinas de representación comercial dentro de su jurisdicción, de acuerdo a las legislaciones nacionales aplicables.

ARTICULO 6

Con el fin de facilitar la ejecución del presente acuerdo y la elaboración de las recomendaciones que sirvan para ampliar y acrecentar contactos económicos y comerciales entre los dos países, las partes han acordado establecer una comisión mixta integrada por representantes de los dos países, que se reunirá alternativamente en la ciudad de Caracas y en la ciudad de Vilnius, en fecha fijada de mutuo acuerdo, establecida a través de canales diplomáticos.

Los ministerios que tienen a su cargo las relaciones económicas y comerciales internacionales se encargarán de la coordinación y administración de las acciones que se deriven de la ejecución del presente acuerdo. igualmente estarán a cargo de su evaluación y seguimiento.

ARTICULO 7

Este acuerdo entrara en vigor cuando ambas partes se hayan comunicado el cumplimiento de las formalidades internas para su aprobación, tendrá una duración de tres (3) años prorrogable automáticamente por periodos iguales a menos que una de las partes comunique por escrito a la otra y por la vía diplomática su intención de denunciarlo por lo menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha de su vencimiento.

ARTICULO 8

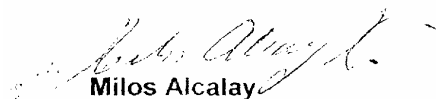
En caso de denuncia del presente acuerdo, sus estipulaciones continuaran aplicándose con plena validez hasta cumplir con todas las obligaciones derivadas de los contratos u operaciones comerciales que hayan sido celebrados y no finiquitados en el lapso de su vigencia.

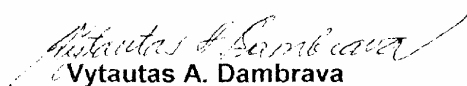
El presente acuerdo podrá modificarse o complementarse solo de común acuerdo entre las partes, mediante comunicación escrita.

Hecho en Caracas a los veintiún días del mes de marzo de 1996, en dos (2) ejemplares en los idiomas español, lituano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. en caso de divergencia en la interpretación de este acuerdo el texto en ingles prevalecerá.

**Por el Gobierno de
la República de Venezuela**

**Por el Gobierno de
la República de Lituania**


Milos Alcalay
**Encargado del Ministerio de
Relaciones Exteriores**


Vytautas A. Dambrava
**Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant l'importance du commerce et de la coopération économique entre les Parties pour leur développement économique et social mutuel;

Désireux de créer des conditions favorables à un développement diversifié et harmonieux de leurs économies;

Réaffirmant leur engagement en faveur de l'égalité et de leurs avantages réciproques dans le cadre de leurs relations commerciales et économiques, sur la base des principes et règles du droit international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent la coopération commerciale et économique entre les deux pays à long terme, de façon régulière et en vue d'avantages réciproques, conformément à leurs lois et réglementations.

Article 2

L'importation et l'exportation de marchandises entre la République du Venezuela et la République de Lituanie sont effectuées conformément aux législations nationales, aux pratiques internationales et sur la base de contrats entre personnes physiques ou morales des deux pays.

Les Parties ne sont pas responsables des obligations assumées par des personnes physiques ou morales dans le cadre d'activités commerciales entreprises au titre du présent Accord.

Article 3

En vue de favoriser le développement du commerce entre les deux pays, les Parties s'accorderont mutuellement les équipements nécessaires à l'organisation de salons professionnels, délégations et expositions, conformément à leurs législations nationales.

Article 4

Pour la participation à des salons et expositions sur leur territoire, les Parties accordent une exonération des droits à l'importation et à l'exportation pour :

- a) Les échantillons et le matériel publicitaire sans valeur commerciale;
- b) Les biens et marchandises placés sous le régime de l'importation provisoire pour être utilisés dans les salons et expositions, à condition qu'ils ne soient pas vendus.

Article 5

Les Parties favorisent, conformément à leurs législations nationales, le développement d'activités dans des secteurs tels que l'agriculture, l'industrie légère, l'énergie, le transport, les communications, l'information et tout autre secteur intéressant les deux Parties.

Les Parties feront tout leur possible pour instaurer des conditions favorables au développement du commerce et des liens dans le domaine des investissements, notamment par l'intermédiaire de coentreprises, d'entreprises et de sociétés ainsi que de leurs filiales, banques et agences, associations coopératives, bureaux de représentation, dans le cadre de leur compétence et conformément aux législations nationales.

Article 6

Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et la formulation de recommandations contribuant à étendre et à développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, les Parties sont convenues de créer une Commission mixte composée de représentants de chacun des pays. Cette Commission se réunit alternativement à Caracas et à Vilnius, à une date convenue entre les Parties par la voie diplomatique.

Les ministères chargés des relations commerciales et économiques internationales assurent la coordination et la gestion des initiatives résultant de la mise en œuvre du présent Accord. Ils sont également chargés de l'évaluation et du suivi du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur lorsque les deux Parties se sont communiqué par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son approbation ou à sa ratification. Il restera en vigueur pour une durée de trois (3) ans et sera automatiquement prolongé tous les trois ans à moins que, moyennant un préavis minimum de six (6) mois avant son expiration, l'une des Parties notifie l'autre par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

Article 8

En cas de notification de la dénonciation du présent Accord, ses dispositions s'appliqueront jusqu'à ce que toutes les obligations résultant de contrats et de transactions commerciales qui n'ont pas été conclus pendant la durée dudit Accord arrivent à échéance.

Le présent Accord ne peut être modifié ou complété qu'avec l'accord écrit des deux Parties.

Fait à Caracas le 21 mars 1996, en double exemplaire, en langues espagnole, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MILOS ALCALAY

Ministre des Affaires étrangères par intérim

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

VYTAUTAS A. DAMBRAVA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire